Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a ty zostałeś wyrzucony ze swojego grobu jak obrzydliwa latorośl,\* pokryty zabitymi, przebitymi mieczem, rzuconymi między kamienie przepaści jak podeptane ścierwo.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a ty ze swego grobu zostałeś wyrzucony jak obrzydliwa odrośl, pokryty zabitymi, przebitymi mieczem, rzuconymi między kamienie przepaści jak podeptane ścierwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ty zostałeś wyrzucony ze swego grobu jak obrzydła latorośl, *jak* szata zabitych, których przeszyto mieczem, którzy zstępują do kamiennego dołu, zdeptani jak padlina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleś ty odrzucony od grobu swego, jako latorośl obrzydła, jako szata zabitych, których poprzebijano mieczem, którzy zstępują do grobu kamienistego, jako ścierw podeptany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a tyś wyrzucony z grobu twego jako latorośl niepożyteczna, splugawionyś i uwinionyś z tymi, którzy są mieczem pobici i zstąpili do dna dołu jako trup zgniły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ty jesteś wyrzucony ze swego grobu jak ścierwo obrzydliwe, otoczony pomordowanymi, przebitymi mieczem, jak trup zbezczeszczony! Z tymi, których składają na kamieniach grobowego dołu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ty zostałeś wyrzucony ze swojego grobu, jak twór obrzydły, pokryty pomordowanymi, przebitymi mieczem, stratowany jak ścierwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ty natomiast zostałeś porzucony bez własnego grobu, jak odrośl budząca odrazę, pod stosem zamordowanych, przebitych mieczem, którzy runęli do kamiennego dołu, jak zbezczeszczony trup. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ciebie wyrzucono z twojego grobu jak zeschłą latorośl. Przywalono cię pobitymi, przeszytymi mieczem, spadającymi w skalne czeluście jak obrzydliwa padlina. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz ciebie rzucono [daleko] od twego grobu niby wzgardzoną latorośl. Zasłano cię pobitymi i przeszytymi od miecza, którzy spadają do kamiennego dołu niby deptana padlina. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ти будеш вкинений в горах як зогиджений мертвий з багатьма мертвими вигубленими мечами, що сходять до аду. Так як одіж замішана в крові не буде чистою, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale ty jesteś rzucony z dala od twego grobu, jak wzgardzona odrośl; otoczony poległymi, przebitymi mieczem; tymi, co spadają do kamiennych ścian mogiły jako stratowany trup. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale tyś wyrzucony i nie masz dla siebie grobowca, jak obrzydła latorośl, odziany zabitymi, których przebito mieczem i którzy zstępują do kamieni dołu, jak stratowany trup. |

1. 1) latorośl, נֵצְר (netser), l. odrośl; em. na נֵפֶל (nefel), poroniony płód. Wg G: jak obrzydliwe zwłoki, ὡς νεκρὸς ἐβδελυγμένος. [↑](#footnote-ref-2)